

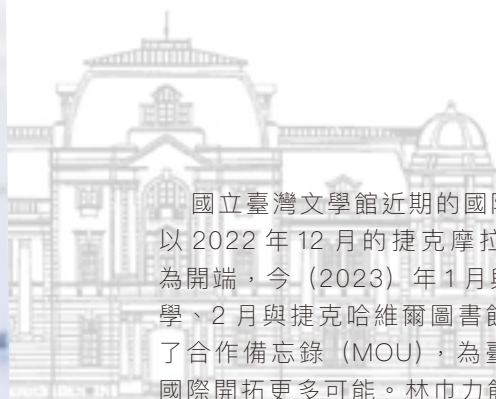
◇ 文學新鮮貨 ◇

當世界關注臺灣，用文學與國際接軌

訪臺文館館長林巾力

文·攝 | 陳渝柔 · 圖 | 臺文館

As the World Sees
Taiwan, Using Literature
to Bridge the Globe:
Interview with Nikky Lin,
Director of National
Museum of Taiwan Literature.



國立臺灣文學館近期的國際互動熱絡，以 2022 年 12 月的捷克摩拉維亞圖書館為開端，今（2023）年 1 月與美國關島大學、2 月與捷克哈維爾圖書館也陸續簽署了合作備忘錄（MOU），為臺灣文學走向國際開拓更多可能。林巾力館長於學院任教時，即已熟悉國際交流相關業務，去年 10 月就任時，更曾發表三大理念——「國際推廣、深化傳承、跨域多元」。在世界對臺灣投以高度關注的此刻，文學是否有可能發揮影響力，成為臺灣與世界互動的一種可能？本次專訪將帶大家深入了解臺文館國際推廣計畫的過去、現在、未來，以及館長對相關業務的觀察與期待。

積蓄臺灣文學能量 穩步走入國際視野

「一切如同水到渠成，也可以說是天時、地利、人和！」林中力館長說道，臺灣文學的國際推廣很早就開始進行，早在 2008 年，臺文館便已於日本神奈川近代文學館舉辦「臺灣文學館の魅力——その多彩な世界」特展，介紹臺文館與所在的日治時期百年建築，以及臺灣各時期的重要作家。2011 年，臺文館則是啟動外譯出版的補助計畫，而 2020 年是重要的轉折，翻譯計畫更加有系統地執行，不僅翻譯範疇跨及小說、散文與詩集，外國語言的範疇也更加多元，包括英文、日文、法文、德文、捷克文、波蘭文……等，更將其推展至各國的高等教育院所，步步積蓄著臺灣文學走向國際的能量。除此之外，2020 年適逢國際局勢之急遽變化，臺灣獲得了空前的國際能見度。世界對臺灣的好奇，進一步轉化成想了解臺灣的能量——文學正是了解國家、地區及其文化的絕佳媒介！比起政治或經貿上的國際往來，文學是相對溫柔而堅定的存在，是思想、是意志、是一路走來的篇篇故事。

至於館長為何會將「國際推廣」納入未來臺文館的執行理念之一？館長表示：「我先前在國立臺灣師範大學擔任國際臺灣學研究中心的主任，對於國際事務有著比較多的關注。記得當時曾承接臺文館的外譯計畫，主責英文範疇，並主持過兩期的出版計畫！例如第一期計畫的當中，就出版了三本書：第



一本是日治時期短篇小說選集；第二本是榮獲臺灣文學獎長篇小說金典獎的霍斯陸曼·伐伐《玉山魂》；第三本是葉石濤於 1987 年出版的《臺灣文學史綱》。值得一提的是，第三本書榮獲了美國現代語言學會（MLA / Modern Language Association）的翻譯大獎，這是一大里程碑！」從頂尖的大學院校，到現在的國家級博物館，館長總是直面文學的脈動與國際的互動，這一路的风景又是如何？館長答道：「每當我透過文學與外國聯繫往來時，反應總是出奇地好！雙方都展現了交流的熱忱，如此也才能產生具體的影響！」

跨國 MOU 建構長久而穩固的文學脈動

國際合作的成事，必須有長期的交流與適當的機緣為基礎，而臺文館也抓緊了機會，促成多起合作備忘錄（MOU）的跨國簽署，自 2022 年 12 月的捷克摩拉維亞圖書館為開端，今年 1 月與美國關島大學、2 月與捷克哈維爾圖書館也陸續完成簽署。館長說道：「早在 2019 年，臺文館便已啟動『捷克文學展先期規劃案』，建立了對捷克文學單位的初步整理名單，並於去年 8 月本館陸續拜訪『摩拉維亞圖書館』、『哈維爾圖書館』、『捷克文學館』等幾個館所，洽談展覽合作與借展的可能性。非常開心的是，三館皆相當

1 | 2

1 臺文館館長林中力（陳渝柔／攝）

2 翻譯是國際交流的基礎，圖為臺文館「你了解我的明白：原住民族文學捐贈展」展示的原住民族文學外譯作品。（陳渝柔／攝）



National Museum of
Taiwan Literature



國立臺灣文學館與摩拉維亞圖書館 館際交流合作備忘錄簽署儀式

MORAVSKÁ
ZEMLSKÁ
KNIHOVNA

MOU Signing Ceremony between
Moravian Library and National Museum of Taiwan Literature

熱情款待，並欣然同意簽署 MOU。因此回國後就積極推動，才促成大家看到的這些成果。目前已完成上述兩圖書館的 MOU 簽署，捷克文學館則因館舍搬遷事宜須延遲簽署時程。我們希望今年 10 月，也就是我們 20 週年館慶的時候，能邀請捷克文學館館長來訪，進行更多面對面的互動。」

至於 MOU 所簽署的主要內容是什麼？館長答道：「MOU 規範的是廣泛的原則性事務，包括專業事務、主題展覽、書籍出版、專業培訓等交流，都是建立在博物館專業與展覽、翻譯出版等領域上的互惠。」除此之外，跨國 MOU 的簽署，對臺文館來說意義重大！館長解釋道：「過往的國際合作，

無論是展覽或出版，都是單次性、任務性的合作案，隨著案件結束，雙方便無後續的往來。而最近所簽署的 MOU 期限都是 10 年左右，代表我們可以建構更長久、持續、穩固且實質的文學交流，雙方更方便且聚焦地進行合作討論，對臺文館的活動空間與館員的國際視野，都有極大的拓展意義！同時，也希望藉此建立國際人脈網絡，宣示臺文館與世界文學對話的信念，彰顯專業的文學博物館形象。」

超前部署 2024 捷克文學展

說到捷克文學，多數臺灣讀者都認識知名作家，如：卡夫卡、里爾克、昆德拉……

等，但遙遠的距離，一般大眾對於捷克的政
治與文化風貌畢竟還是生疏的。而 MOU 的
簽署，正是促進雙方理解的重要契機！館長
說道：「我們在去年 11 月時，就在摩拉維亞
圖書館展出『奔向自由』特展，希望讓參觀者
了解臺灣文學趨勢，包括生態、性別及人權
文學。」至於展覽的主題定位，館長表示：
「捷克近代歷史非常複雜，在幾個政權之間
擺盪，也經歷過長達半世紀的威權統治，
那段冷戰、後冷戰時期的記憶，及在威權
體制下所衍生出的『地下文學』，與臺灣極
其相似。因此，本次以『奔向自由』為主軸的
特展，收穫了不少正面的迴響與共鳴。」

2024 年，即將迎來臺捷合作的重頭戲
「捷克文學展」，目前計畫以「布拉格之春」

作為展覽主題，屆時將會有珍藏文物的借
展，捷克文學館內的作家藏品、哈維爾圖
書館的哈維爾文物、摩拉維亞圖書館典藏
的昆德拉文物，都將越洋來臺展出！除了
靜態展覽，也會邀請當地作家前來交流。
而展覽主題意象將以 1968 年布拉格之春為
主。它是捷克走向民主化道路的重要精神
象徵，許多捷克「地下文學」的代表作家，
是在此運動之後投入創作，以筆代槍從事
反抗事業。館長表示：「希望以文學作為見
證，帶出捷克從反抗走向民主開放的歷程，
讓臺灣讀者更理解捷克文化的深層風貌，
也能藉此反思臺灣文學中面對壓抑與抵抗
的文學表現，從而抵達兩國文化交集之處。
臺文館希望可以藉此開展臺捷更多對話的
可能性。」



- 3 | 4
- 3 臺文館與摩拉維亞圖書館館際交流合作備忘錄簽署儀式，前排左 1 為來自摩拉維亞的司機 Nicole、左 4 為國立臺灣文學館館長林中力、左 5 為駐臺灣捷克經濟文化辦事處代表大衛·史坦格 (David Steinke) 及館員。
 - 4 合作備忘錄簽署儀式於線上的另一端，前排左起駐捷克臺北經濟文化辦事處代表柯良叡、哈維爾圖書館館長麥可·贊托夫斯基 (Michael Zantovský) 及與會貴賓合影。

攜手前行 打鐵趁熱的 全球之路

臺捷友誼的鞏固，是將臺灣文學推向國際的里程碑，臺文館從中建立起跨國互動的模式以及架設展覽的流程，並同步規劃未來進行更多 MOU 的簽署。館長說道：「今年預計以歐洲為主，從捷克再擴展至東歐或中歐，屆時法國、德國、荷蘭都會是重點推行國家。另外，目前已談好與關島的合作。我們將在 6 月於關島博物館開辦展覽，屆時也會為未來的合作簽署 MOU。關島，不只是美國領土中離臺灣最近的地區，也是重點戰略位置，更重要的是，關島與

臺灣原住民族擁有南島語系的血緣相連，並累積出各具特色的文學底蘊。除了積極向外拓展，在地深耕也更是臺文館最重要的任務：「我們也希望能有一處臺灣文學面向世界的基地，目前選址於臺北的糧食局倉庫，首都與古蹟的結合，正適合作為國際的櫥窗。目前正在整修中，預計 2024 年中開館，屆時將邀請世界的文學進駐臺灣據點，我們也已在為此做準備。」

「國際推廣」的面向極為寬廣，結合「深化傳承」與「跨域多元」，臺灣文學的未來願景也變得有聲有色。館長說：「我過往在進行國際交流相關事務時，往往發現這些外國學





生對於臺灣的文學、文化總是抱持著很大的興趣，我便知道文學深具潛力，它是最快速了解臺灣的途徑。文學是故事，臺灣人的喜怒哀樂、美麗與憂愁都涵養其中；文學作品外譯便是衝破語言藩籬的手段，也是未來會持續拓展的工作。」另外，臺文館也於2月中舉辦首趟英文版的文學小旅行，由東京大學與九州大學約40名學生成團，以臺文館

周遭為場景，進行以文學為主題的探訪，未來也將推出日語客群的行程。除此之外，臺灣文學教科書的開發，也正在接洽中。館長笑著說道：「要做的事情很多，也都很重要！在世界對臺灣投以高度關注的此刻，我們必須盡可能拉高臺灣文學的能見度，建立起既廣闊又深厚的全球視野。」

陳渝柔

臺南佳里人，國立臺東大學英美語文學系畢業，現為一名自由撰稿人及攝影師，以忠實記錄為志向，期望透過文字與影像交織的力量，如實留住每個當下的感動。

- 5 | 6
- 5 與哈維爾圖書館簽署 MOU 儀式，臺灣方邀請駐臺灣捷克經濟文化辦事處代表大衛·史坦格 (David Steinke) (右) 與會。
 - 6 國立臺灣文學館今年 1 月與關島大學舉行合作備忘錄簽約儀式，正式展開雙方的交流合作。